

English – French translator

PERSONAL INFORMATION

Claire-Amandine Soulié

Date of birth 13/08/1979 | Nationality French

CONTRACTUAL STATUS

Limited company (The French Office Ltd.)

WORK EXPERIENCE

2007-present Freelance translator (full time since 2013, part-time previously)

English – French, German-French translation, editing and proofreading

Recent projects include:

Academic translation: Translation (German to French) book entitled "Jan Potocki (1761– 1815): Grenzgänger zwischen Disziplinen und Kulture", for the University Viadrina of Frankfurt/Oder.

Legal translation: GDPR regulations, non-disclosure agreements, contracts, codes of ethics, internal regulations, etc. List of clients available.

2009-2012

Research Manager

Rothschild, London, United Kingdom

- **Research:** research on past, current and prospective clients of the Rothschild Bank and businesses; research on past deals and their background; country-focussed research on Rothschild activities; research on specific sectors of activity.
- **Writing:** production of profile reports on prospective, current and past Rothschild clients containing timelines of deals, information on key stakeholders, corporate history and business profiling; preparation of briefing notes and pitches; participation in the writing and editing of internal and external publications.
- **Knowledge management:** maintenance of existing inventories and internal databases.
- **Project and partnership management:** management of research projects; management of an internship programme; impact assessment and evaluation.
- **Internal dissemination and promotion:** presentations to bankers and new employees to raise awareness of Rothschild corporate history and heritage as an added value and a way to support business.

2006-2008

Project Manager

Royal Holloway, University of London, United Kingdom

- Co-ordination of the work of researchers based in the UK, France, Germany, Italy and Israel
- Administration of £2 m of public funding
- Creation and maintenance of a database recording their research
- Internal communications: creation of an internal blog and a monthly e-newsletter
- Dissemination of the project's findings, including presentations and publications
- Organisation of events, including international colloquia and conferences

2002-2005

Teaching Assistant

Department of History, University of Essex, United Kingdom

- Teaching, delivering and assessing Russian history and European history courses

EDUCATION AND TRAINING

2012-2013

Masters in business law

Université Paris 1 – Panthéon Sorbonne, France

- *Courses:* European business law, international private law, banking law, tax law, company law, contract law, securities, criminal business law
- *Skills and knowledge gained:* in-depth analysis of legal decisions; in-depth knowledge of European business law; understanding of tax legislation in the European Union; understanding of international conventions and their impact on business.

2003-2009 **PhD in History (completed part-time)**
University of Essex, United Kingdom

Thesis entitled: "Is the free press free? French and British control of the rising Fourth Estate in a colonial context, 1880-1914"

Skills gained: primary and archival research (20 archival repositories visited in the UK and abroad); analysing vast amounts of data and complex information; writing extensive reports; secondary research; critically reviewing materials; presentation skills; use of databases such as JSTOR

2000-2001 **Masters in political science**
Université Jean Moulin, Lyon III, France

1997-2000 **Degree in law and political science**
Université Jean Moulin, Lyon III, France

PERSONAL SKILLS

Mother tongue French

Other languages

	UNDERSTANDING		SPEAKING		WRITING
	Listening	Reading	Spoken interaction	Spoken production	
English	C2	C2	C2	C2	C2
German	B1	B2	B1	B1	B1
Replace with name of language certificate. Enter level if known.					

Levels: A1/2: Basic user - B1/2: Independent user - C1/2 Proficient user
Common European Framework of Reference for Languages

Job-related skills ▪ good command of quality control processes

Computer skills ▪ good command of Microsoft Office™ tools
▪ CAT tools: Trados Studio 2017, Déjà Vu, Wordfast

ADDITIONAL INFORMATION

- Numerous publications on financial history in France, the UK and Germany (list available)
- Participation in historical conferences in Europe and the United States (list available)
- Visiting Fellow at the department of History, University of Essex.